



kʔóéxkiā



Segunda Cartilla

Mazateca



Instituto Lingüístico de

Verano

Mexico D.F.

1950

## Propósitos de la Segunda Cartilla Mazateca

Para que la unidad de México se realice es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

Esta cartilla tiene por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco, enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Enseñar a leer y escribir al monolingüe en su propia lengua es un importante paso para enseñarlo a leer y escribir en castellano.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas, en forma tal que los alumnos podrán aprender a interpretar y entender como también a leer mecánicamente.

Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperar, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia habla. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua -- sin dificultad alguna, ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende -- le será mucho más fácil leer las mismas sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas, presentando, desde luego, mayores dificultades.

La única letra que se ha usado cuyo equivalente fónico no existe en castellano, es la letra x, que equivale al sonido sh del inglés o a la antigua pronunciación de Xoximilco. Como en la palabra naxà "sal".

Sugerencias para el uso de la  
Segunda Cartilla Mazateca

### Páginas 2 y 3

En estas páginas se repasan las sílabas enseñadas en la Primera Cartilla. El maestro ayudará al alumno a ver la sílaba representada en las mismas palabras, y que la lea después tal como está impresa debajo de la palabra. El alumno estará en condiciones de reconocer y escojer todas las sílabas que se hallan en el cuadro al pie de la página. Si

encontrare alguna dificultad, consulte de nuevo las palabras y las figuras. Pruébese el aprovechamiento del alumno haciéndole formar sílabas con las tarjetas alfabéticas, y que lea las sílabas de las tarjetas silábicas.

Páginas 4 y 34

En estas páginas se introducen letras nuevas en palabras nuevas. Ayude al alumno a relacionar cada palabra con la figura correspondiente, después iguale las tarjetas de adiestramiento con las palabras de la página. Después de algún tiempo, el alumno reconocerá las palabras de las tarjetas de adiestramiento directamente. No es necesario que el alumno tenga completo dominio de las palabras que se enseñan en estas páginas, ya que las mismas palabras serán introducidas gradualmente de nuevo en las páginas siguientes.

Páginas 5, 8, 15, 18, 21, 26, 35, 40, 47, 57.

En estas páginas (y las del frente) nuevas palabras se analizan silábicamente. Síganse los siguientes pasos para su enseñanza.

1. Reconocimiento de la palabra por medio de la figura.
2. Reconocimiento de la palabra por medio de las tarjetas de adiestramiento sin ver la figura.
3. Use de la palabra en varias oraciones combinadas con otras palabras de las tarjetas de adiestramiento.
4. Reconocimiento de la sílaba formada con la mitad de la palabra mientras se cu-

bre la otra mitad. 5. Reconocimiento de la misma sílaba que se halla debajo de la palabra y en las tarjetas silábicas. 6. Que se entienda que la sílaba está formada por dos sonidos-reconocimiento de cada sílaba por separado y después en combinaciones. Llegado a este punto, consulte el cuadro de la página 1 y vea la nueva sílaba en relación con las que ya se han aprendido. Si encuentran narraciones úsese los siguientes procedimientos:

Páginas 6, 8, 10, 12, 16, 18, 22, 24, 26, 28, 36, 38, 40, 42, 48, 50, 54, 58, 60.

Las narraciones se enseñan de la manera siguiente:

1. Que el alumno lea la página, ayúdelo si fuere necesario.
2. Que señale las oraciones que el maestro le pregunte. 3. Léase de nuevo cada oración con su equivalente en castellano.
4. Que el alumno busque el equivalente de lo que el maestro lee en una de las lenguas.

Páginas 14, 30, 46

Estas páginas se han dado con el fin de probar se el alumno entiende lo que lee. El alumno contestará cada pregunta de acuerdo con la figura que se halle arriba.

Páginas 20, 44, 56 32, 62

Dígale al alumno que lea estas páginas por vía de prueba y haga que practique con las palabras que no haya podido reconocer fácilmente.

Páginas 33 y 64

Repásese la sección con las tarjeta-questionarios, permitiéndole al alumno que lea las preguntas y busque las respuestas en la página. Use las hojas con las figuras, dejando que el alumno coloque las oraciones en las figuras.

a	e	i	o
sa	se	si	so
ta	te	ti	to
na	ne	ni	no
ja	je		jo
xa		xi	



sáa

sa

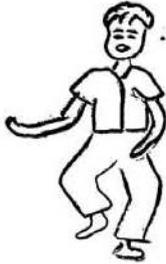


sàsée

se

sinē

si



títē

te



tiì

ti

a	sa		na	ja
e	se	te	ne	je
i	si	ti	ni	



nà nà

na



sinē

ne



nī kji

ni



jà

ja



tísíjé

je

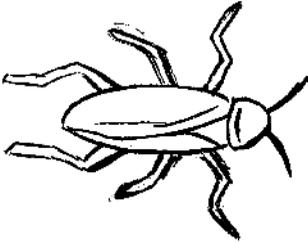
kji

sinē kji.

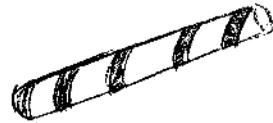
nī kji.



nàxì



tājàa



tòxì

nàxi



nàxi

nàxi	
na xi	
a	i
na	xi



nàxì

jēení nàxì.

nī kji jēe nàxì.

je kji jēe nàxì.

anàxìní?

nàxìní.

## La Peña

Esta es la peña.

Esta peña es rojo.

Esta peña es grande.

¿Es peña?

Es peña.



xínée

jēení xínée.

sinē kji jēe xínée.

jēení xínéenà.

sinē kji xínéenà.

nànà tísíjé xínéenà.

## Manteca

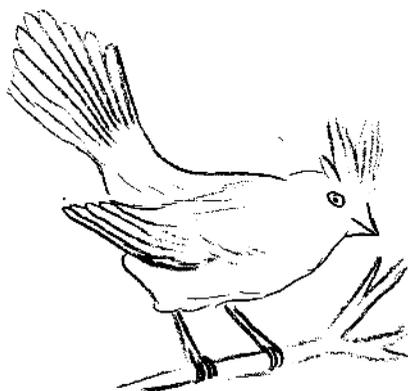
Esta es manteca.

Esta manteca es amarilla.

Esta es mi manteca.

Mi manteca es amarilla.

Mi mamá pide mi manteca.



jēení nìseè xi nī kji.  
jēení nìseè xi tìseè.  
jēení nìseènà.  
jēení nìseènà xi nī kji.  
jēení nìseènà xi tìsèè.

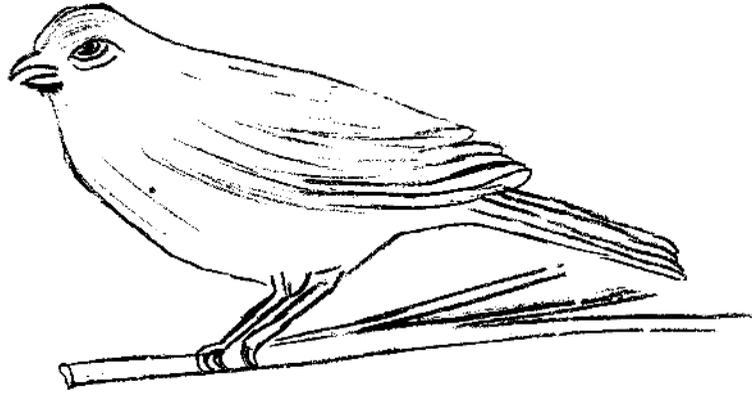
Este es un pájaro que es rojo.

Este es un pájaro que canta.

Este es mi pájaro.

Este es mi pájaro que es rojo.

Este es mi pájaro que canta.



jēení nìseè xi sinē kji.

jēení nìseè xi je kji.

jēení nìseènà.

jēení nìseènà xi sinē kji.

jēení nìseènà xi je kji.

tísèè nìseènà.

Este es un pájaro que es amarillo.  
Este es un pájaro que es gordo.  
Este es mi pájaro.  
Este es mi pájaro que es amarillo.  
Este es mi pájaro que es gordo.  
Mi pájaro canta.



asinē kji jēe xínée?



anī kji jēe nàxì?

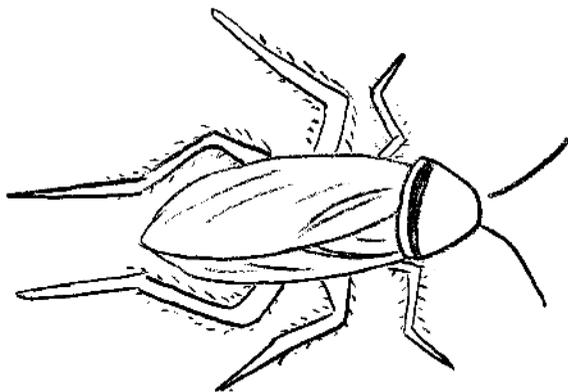


asinē kji jēe nìseè xi tíseè?



ajēení nìseènà xi nī kji?

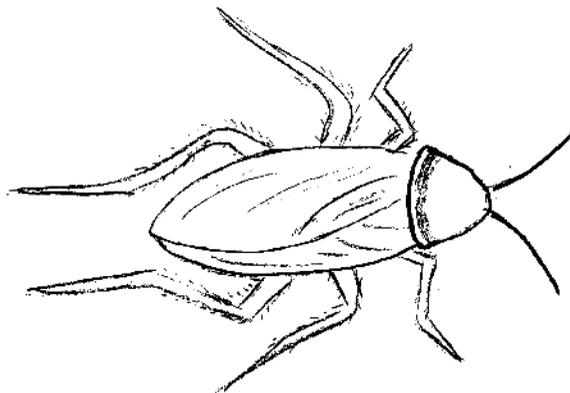
tājāa



tājāa

tājāa	
ta	ja
a	a
ta	ja

lh



tājàa

atājàaní?

tājàaní.

tísíjé nìseè.

tísíjé tājàa nìseè.

## La Cucaracha

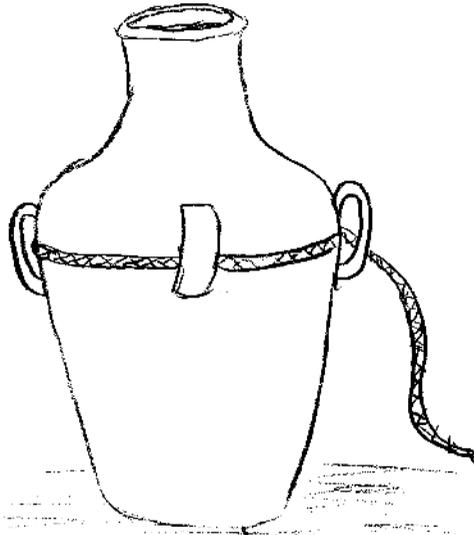
¿Es esta una cucaracha?

Es una cucaracha.

El pájaro pide.

El pájaro pide la cucaracha.

nisaà



nisaà

jēení nisaà.

je kji nisaà.

nà nà tísíjé jēe nisaà.

asinē kji nisaà xi tísíjé nà nà.

anī kji nisaà xi tísíjé nà nà.

ti	ja
si	na
ni	sa
nisaá	

## El Cántaro

Este es un cántaro.

El cántaro es grande.

Mi mamá pide este cántaro.

¿Es amarillo el cántaro que mi mamá pide?

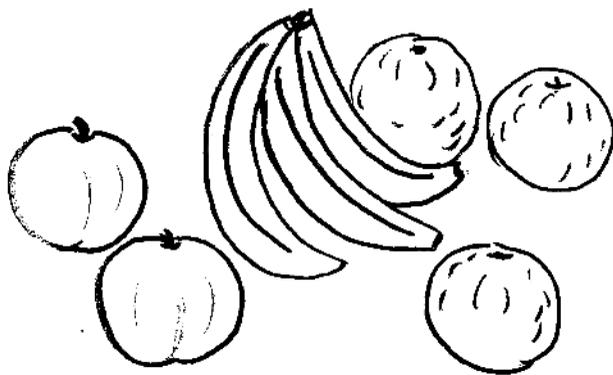
¿Es rojo el cántaro que mi mamá pide?

tísíjé xínée nàà.  
tísíjé tājāa nìseè.

sinē kji ,sáa.  
sinē kji nàxì.

tājàaní nisaà  
tājàaní nàxì.

tísèe nìseè xi nī kji.  
títē sàsée xi je kji.



to

a	e	i	o
ta	te	ti	to

ta  
te  
ti  
to

to.



to.

jēení tonà.

tiì tísíjé to.

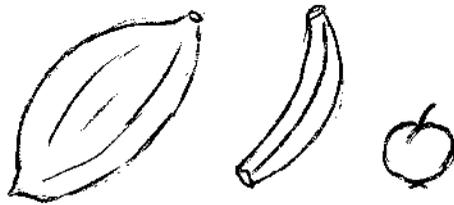
tiì tísíjé tonà.

## Fruta

Esta es mi fruta.

El muchacho pide fruta.

El muchacho pide mi fruta.



nà nà tísíjé to xi nī kji.  
tiì tísíjé to xi sinē kji.  
sàsée tísíjé to xi je kji.

jēení tonà.  
jēení tonà xi nī kji.  
jēení tonà xi sinē kji.

Mi mamá pide fruta que es roja.

El muchacho pide fruta que es amarilla.

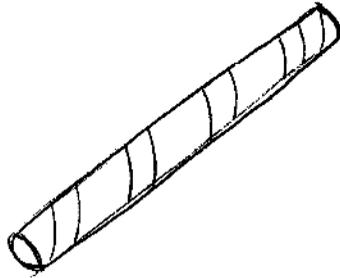
El payaso pide fruta que es grande.

Esta es mi fruta.

Esta es mi fruta que es roja.

Esta es mi fruta que es amarilla.

toxii



toxii

nī kji jēe toxii.

sinē kji jēe toxii.

je kji jēe toxii.

jēení toxlinà.

	toxi		
	to	xi	
o			i
to			xi

dulce

Este dulce es rojo.

Este dulce es amarillo.

Este dulce es grande.

Este es mi dulce.



je kji toxli.  
nī kji toxli.  
jēení toxlinà.  
sàsée tísíjé toxli.  
tísíjé toxlinà xi je kji.

El dulce es grande.

El dulce es rojo.

Esté es mi dulce.

El payaso pide dulce.

El pide mi dulce que es grande.



atājàaní jēe toxìi?



aje kji toxìi xi nī kji?

aje kji toxìi xi sinē kji?



a tísíjé to xi nī kji?

atísíjé to xi sinē kji?

¿Es duro este dulce?

¿Es grande dulce que es rojo?

¿Es grande el dulce que es amarillo?

¿Pide el fruta que es roja?

¿Pide el fruta que es amarilla?

sinē kji sáa  
tājàa

nī kji nisaà  
nàxi

nànà tísíjé xínée  
nàxi

tiì tísíjé tājàa  
toxli

tājàaní. xínée  
nisaà.

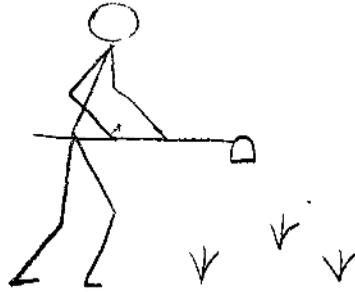
xi  
nàxì  
xínée  
toxìi

ta  
tājàa

to  
toxìi

na  
nàxì  
ne  
xínée

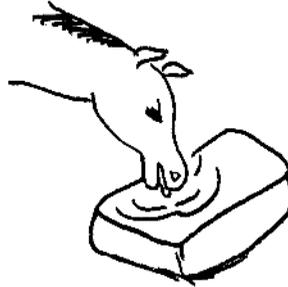
ja  
tājàa



tísixá



niso



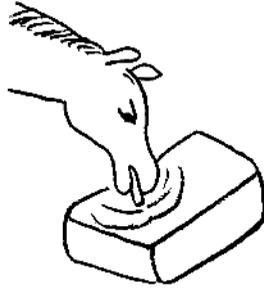
nàxà

nàxà



nàxà

nàxà		
	na.	xa
a	na	a
na	xa	xa



nàxà

anàxàní?

nàxàní.

jēení nàxàà.

nàà tísíjé nàxàà.

## Sal

¿Es sal?

Es sal.

Este es mi sal.

Mi mamá pide mi sal.



tísíxá

tiì tísíxá.

tísíxá jēe tiì.

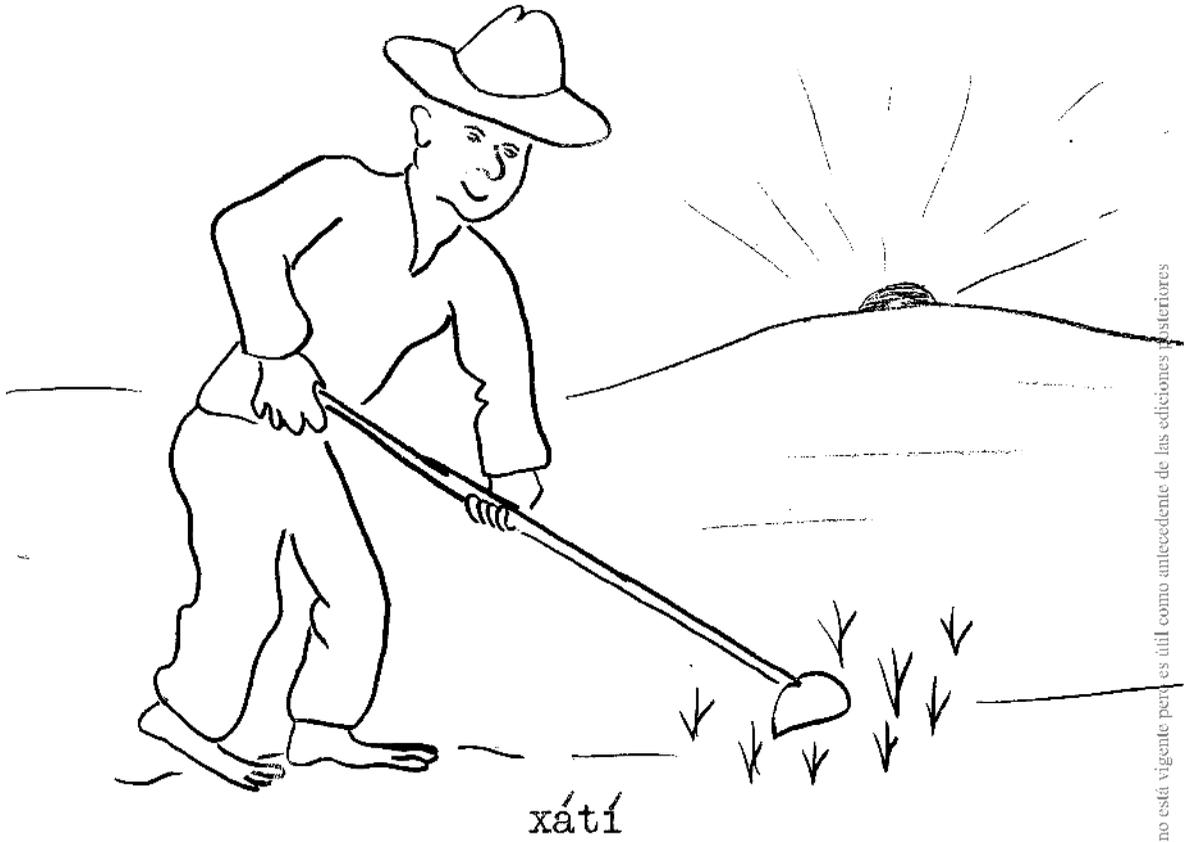
tiìnà jēení xi tísíxá.

## El Trabaja

El muchacho trabaja.

Este muchacho trabaja.

Mi hijo es el que trabaja.



xátí tísíxá tiì.  
xátí títē sàsée.  
xátí tísèè nìsèè.

## Pronto

Mi hijo trabaja pronto.

El payaso baila pronto.

El pájaro canta pronto.



sasa.

sasatísíxá tíì.

sasatítē sàsée.

sasatísèè nìsèè.

## Aprisa

El muchacho trabaja aprisa.

El payaso baila aprisa.

El pájaro canta aprisa.

nànà tísíjé xínée.  
nànà tísíjé nàxà.

xátí tísíxá tiì.  
sasatísíxá tiì.

sinē kji. nàxì.  
sinē kji xínée.

sàsée tísíjé toxli.  
nìseènà tísíjé to.

Mi mamá pide manteca.

Mi mamá pide sal.

El muchacho trabaja pronto.

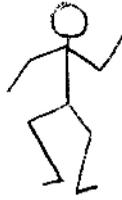
El muchacho trabaja aprisa.

La sal es amarilla.

La manteca es amarilla.

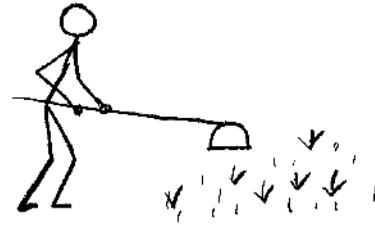
El payaso pide dulce.

Mi pájaro pide fruta.



atísíxá tíì?

atítē tíì?



atísèè tíì?

atísíxá tíì?



anàxàní?

anàxìní?

niso



niso

i		o
ni		to
		so
	se	
	sa	
	so	



niso

anisoní?

nisoní.

jēení nisonà.

atājàaní niso?

tājàaní niso.

nànà tísíjé niso.

## La Jícara

¿Es una jícara?

Es una jícara.

Esta es mi jícara.

¿Es la jícara dura?

La jícara es dura.

Mi mamá pide la jícara.



niso .

jēení niso .

jēení nisonà .

tājàaní nisonà .

sinē kji nisonà .

sàsée tísíjé nisonà .

## La Jícara

Esta es una jícara.

Esta es mi jícara.

Mi jícara es dura.

Mi jícara es amarilla.

El payaso pide mi jícara.



xátí tísíxá tíì.  
sasatísíxá tíì.  
sòoní jēe xi tísíxá.  
sòo sòoní.

El muchacho trabaja pronto.  
El muchacho trabaja aprisa.  
El que trabaja tiene calor.  
El tiene calor.

xátí tísíxá tíì.  
sòoní jēe xi tísíxá.  
sòosòoní tíì.

sasatísíxá nàà.  
sòoní jēe xi tísíxá.  
sòosòoní nàà.

xátí tísíxá sàsée.  
sasatísèè nìsèè.  
sasatítē tājàa.

El muchacho trabaja pronto.

El que trabaja tiene calor.

El muchacho tiene calor.

Mi mamá trabaja aprisa.

El que trabaja tiene calor.

Mi mamá tiene calor.

El payaso trabaja pronto.

El pájaro canta aprisa.

La cucaracha baila aprisa.

tājàaní niso  
tājàaní nisaà.

nī kji nàxì.  
nī kji toxìi.

je kji to.  
je kji nisaà.

sinē kji nàxà.  
sinē kji niso.

niso

toxli

so

to

o

o

so

to

so

to

jo

ja

je

jo

jo

jó kji jēe niseè.  
jēe niseè nī kji.

jó kji jēe to.  
jēe to sinē kji.

jó kji jēe tiì.  
jēe tiì je kji.

¿Como es este pájaro?

Este pájaro es rojo.

¿Como es esta fruta?

Esta fruta es amarilla.

¿Como es este muchacho?

Este muchacho es gordo.

tísíxá tíl.  
jó tòtísíxá.

tísèè nìsee.  
jó tòtísèè.

títē sàsée.  
jó tòtítē.

El muchacho trabaja.

El trabaja mucho.

El pájaro canta.

El canta mucho.

El payaso baila.

El baila mucho.

jó si, atājàaní niso?

jó si, jó kji já?

jó si, jó kji xínée?

jó si, jó tísíxá tiì?

jó si, jó títē sàsée?

jó si, jó kji nàà?

Que dices tu, ¿Es dura mi jícara?

Que dices tu, ¿Como es el gavilán?

Que dices tu, ¿Como es manteca?

Que dices tu, ¿Como trabaja el muchacho?

Que dices tu, ¿Como baila el payaso?

Que dices tu, ¿Como es mi mamá?

so .  
niso

jo  
jó kji  
jó si  
jó tòtítē

xa  
nàxà  
tísíxá  
xátí



